

تشبیهات سخن در گفتار رایج انگلیسی

همراه با معادل های فارسی

تدوین

محمد آذروش

عضو هیئت مدرسین دانشگاه جامع علمی کاربردی

پیشگفتار

تشبیهات سخن در فرهنگ گویشی هر سرزمین مصداق هایی کلامی بشمار می آیند که در گفتار گویشوران آن سرزمین به شکل پاره گفتارهای تشبیهی و با اشاره به مصداقی معین در فرهنگ زبانی همان سرزمین پدیدار می شوند. هدف اصلی این مصادیق گفتاری اشاره به داستانی پندآمیز و عبرت آموز است که به شکلی مشخص با فرهنگ بومی آن سرزمین عجین شده است.

مصادیق کلامی گردآوری شده در این مختصر در مطابقت با سه سبک رایج زبانی عامیانه – محاوره ای – رسمی طبقه بندی و معرفی شده اند.

دانلود این کتاب رایگان است. از بازدیدکنندگان ارجمند درخواست می شود در صورت تمایل در عملی خدایسندانه پس از دانلود مبلغی را بنابر تمایل خود به حساب یکی از موسسات خیریه واریز نمایند.

بخش نخست : مصادیق کلامی در سبک محاوره ای

Quietness is a great treasure

از سکوت زیان نرسد؛ سکوت بزرگترین گنج است.

Silence is better than idle talk

سکوت بهتر از حرف بیهوده است مگو آن سخن کاندرا آن سود نیست.

A still tongue makes a wise head

سکوت نشانه خردمندی است.

Least said, soonest mended

تا فرد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد

Don't let your tongue cut your throat

بس سر که فتاده زبان است به یک نقطه زبان زیان است

Few words are best.

یکی گوی و پرورده گوی ؛ سخن اندک بهتر است.

The half is better than the whole

لب و ا نکن تا رسوا نشوی

Time is money

وقت طلاست.

Time cures all things

زمان شفا دهنده بزرگی است

Time lost cannot be won again

زمان گذشته نیاید به بر.

Time and tide wait for no man

خیری کن و ای فلان و غنیمت شمار عمر.

Take time by the forelock

در میان این و آن فرصت شمار امروز را.

Time has wings

بر لب جوی نشین و گذر عمر ببین.

Time is the best counselor of all

زمان بهترین خردمند و مشاور است.

There is no sickness like love sickness

هیچ دردی بدتر از درد عشق نیست.

Love is without reason

عشق دلیل و منطق نمی شناسد.

Love is a bridge between two hearts

عشق پلی است میان دو قلب عاشق.

Love is full of troubles

راه عشق راهی پر پیچ و خم است.

Love sees no faults

آدم عاشق کور است؛ عاشق عیب معشوق را نمی بیند.

Love and light can not be hide

عشق و مشک پنهان نمی ماند.

Love is like a flower which blooms with truth

عشق گلی است که در زمین اعتماد می روید.

Love laughs at locksmiths

عشق به قفل ساز می روید.

Love makes the world go round

من قوت ز عشق می پذیرم گر بمیرد عشق من بمیرم

Remoteness and friendship

خواهی شوی عزیز یا کور شو یا دور شو.

If ain't broke, don't fix it

سری که درد نمی کند دستمال میند.

Don't bite the hand that feeds you

چو میوه سیر خوردی شاخ مشکن.

Liars need good memories

آدم دروغگو کم حافظه است.

Lightly come, lightly go

باد آورده را باد می برد.

Little streams make great rivers

قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود.

Little wealth, little care

هر که بامش بیش برفش بیشتر.

Much coin, much care

سر بزرگ بلای بزرگ دارد.

Measure is medicine

اندازه نگهدار که اندازه نکوست.

A miss by an inch is a miss by a mile

آب که از سر گذشت چه یک وجب چه صد وجب.

One today is worth two tomorrow

سیلی نقد به از حلوای نسیه .

I saw a saw that saw a saw

دست بالای دست بسیار است .

I spring as spring over spring in spring

من در بهار مثل فنر از روی چشمه می پریم.

like likes like

کند همجنس با همجنس پرواز.

A good food can put you in a good mood

غذای خوب مایه شادی و نشاط است.

Don't trouble trouble until trouble troubles you

سری که درد نمی کند دستمال میند.

One enemy is too many

صد دوست کم است و یک دشمن بسیار.

There is no little enemy

دشمن خرد است بلانی بزرگ غفلت از آن هست خطائی بزرگ

A friend's frown is better than a foe's smile

اخم دوست به از لبخند دشمن.

Falls friends are worse than open enemies

دشمن دانا به از دوست نادان است.

Keep your friends close and your enemies closer.

دوست را عزیز و دشمن را عزیزتر دار.

بخش دوم : مصادیق کلامی در سبک رسمی

Little enemies and little wounds must not be despised

دشمن ضعیف و زخم کوچک را خوار مشمار.

The best mirror is an old friend

نباشد دوست جز آئینه دوست.

Everybody's friend is nobody's friend

دوست هر کس دوست هیچکس نیست.

More patience means more precision

صبر بیشتر به معنای دقت بیشتر است.

The medicine of anger is only patience

صبر درمان خشم است.

Patience is virtue

کلید باب جنت بردباریست.

Patience opens all doors.

الصبر مفتاح الفرج؛ صبر کلید گشایش تمام درهاست.

Patience is a plaster for all sores

صبر درمان همه دردهاست.

Patience is bitter but its fruit is sweet

انگور نو آورده تَرش طعم بود روزی دو سه صبر کن که شیرین گردد

Patience is a remedy for every grief

صبر بهترین درمان است؛ گر صبر کنی ز غوره حلوا سازی.

Patience is the companion of wisdom

صد هزاران کیمیا حق آفرید کیمیائی همچو صبر آدم ندید

Patience is a flower that grows not in every garden.

صبر گلی است که در باغچه هر کسی نمی روید.

Humility is a great ladder of highness

فروتنی نردبان بزرگی است؛ از تواضع بزرگوار شوی.

The most fruitful branch is nearest the ground

تواضع کند هوشمند گزین نهد شاخ پر میوه سر بر زمین

The more noble the more humble

چو خواهی که در قدر والا رسی ز شیب تواضع به بالا رسی

Before honor is humility

افتادگی آموز اگر طالب فیضی هرگز نخورد آب زمینی که بلند است

Arrogance diminishes wisdom

تکبر آفت عقل است؛ غرور عقل را زایل می کند.

Pride comes/goes before a fall

غرور مقدمه شکست است.

Don't ride the high horse

راست شو تا به راستان برسی خاک شو تا بر آستان برسی

Help yourself and god will help you

همت بلند دار که مردان روزگار از همت بلند به جایی رسیده اند

God help those who help themselves

از تو حرکت از خدا برکت.

Diligence is the mother of good luck

همت و پشتکار ما در خوشبختی است.

Every man is the architect of his own fortune

هر کس به قدر همت خود خانه ساخته بلبل به باغ و جغد به ویرانه ساخته

There is no short-cut to success

برای موفقیت راهی بجز تلاش نیست

Who never tries cannot win the prize

هر چه کند همت مردان کند.

No pain, no gain

به رنج اندر است ای خردمند گنج نیابد کسی گنج نابرده رنج

No cross, no crown

نابرده رنج گنج میسر نمی شود.

No pleasure without pain

به راحتی نرسید آنکه زحمتی نکشید.

No paternoster, no penny

تا رنج نبری، گنج بر نداری.

No cure, no pay

بی دود این تنور به کس نان نمی دهد.

Haste trips over its own heels

دیو را شتاب است و فرشته را درنگ.

The hasty hand catches frog for fish

دست عجول به جای ماهی قورباغه می گیرد.

Haste is from the devil

عجله کار شیطان است.

A hasty man drinks his tea with a fork

آدم عجول چای خود را با چنگال می خورد.

Hasty climbers have sudden falls

تیز می روی جانا ترسمت فرو مانی.

بخش سوم : مصادیق کلامی در سبک عامیانه

He bites his tongue who speaks in haste

با عجله کار درست نمی شود.

He who hesitates is lost

شتاب کلید اندوه است؛ آدم عجول بازنده است.

Money can't buy everything

با پول نمی شود همه چیز را خرید.

Money makes the more go

صبر است و زر چاره کارها

Money doesn't grow on trees

پول که علف خرس نیست.

Money makes a man

پول به انسان شخصیت می بخشد.

Money is power

پول قدرت است.

Money is sweeter than honey

پول از عسل هم شیرین تر است.

Money isn't everything

پول که همه چیز نیست

Money has no smell

پول که فاسد شدنی نیست.

Money can not buy happiness

پول به تنهایی خوشیختی نمی آورد.

Honesty is the best policy

راستی بهترین سیاست است.

Cheating play never thrives

بار کج به منزل نمی رسد نشوی جز به راستی رسته

Cheat never prosper

راستی کن که راستان رستند؛ راستی آور که شوی رستگار

If you true you are saved

اگر راستی کارت آراستی؛ راستی را سعادت است ثمر.

If you follow the path, you will not get lost

یوسف از راستی رسید به تخت راستی کن که راست گردد بخت

No one was ever lost on a straight road

از کجی افتنی به کم و کاستی از غم رستی اگر راستی

There is not any legacy more valuable than truth

هیچ میراثی گران بهاتر از راستی و درستی نیست

Truth is the best weapon

راستی بهترین اسلحه است؛ سرمایه مردمی راستی است

A woman's place is in the home

خانه بدون زن مثل گورستان است.

Life without wife is fifty without five

مرد بدون زن مثل پنجاه بدون پنج است.

A man without a wife is a house without a roof

مرد بدون زن مثل یک خانه بدون سقف است.

The last trick of a woman is crying

اسلحه زن اشک اوست، گریه زن دام اوست.

A woman and a ship ever want mending

زن و کشتی هر زمان به تعمیر نیاز دارند .

Bad actions lead to worse reactions

آن گو که طاقت جوابش داری گندم نبری به خانه چون جو کاری

Better bad now than worse later

جنگ اول به از صلح آخر.

A bad workman always blames his tools

کارگر کار بلد نیست می گوید ابزار خراب است.

A bad shearer never had a good sickle

عروس نمی تواند برقصد می گوید اتاق کج است.

Barking dogs seldom bite

از آن نترس که های و هو دارد از آن بترس که سر به تو دارد

Birds of a feather flock together

کبوتر با کبوتر باز با باز کند همجنس با همجنس پرواز

Bargain is bargain

حساب حساب است، کاکا برادر.

Better safe than sorry

عاقبت اندیشی بهتر از پشیمانی است.

Beauty is in the eye of the beholder

اگر در دیده مجنون نشینی به غیر از خوبی لیلی نبینی

Beggars can't be choosers

دندان اسب پیشگشی را نمی شمارند.

Big fish eat little fish

مکن خیره بر زیردستان ستم که دستت بالای دست تو هم

Better late than never

دیر رسیدن بهتر از هرگز نرسیدن است.

Better the devil you know that the devil you don't know

دشمن آشکار به که ناشناخته.

Better cut the shoe than pinch the foot

دندانی که درد می کند باید کشید و دور انداخت.

Blood is thicker than water

که خون عاقبت جانب خون کشد؛ اول خویش دوم درویش.

Better to bend than to break

انعطاف بهتر از انکسار است.

a Bird never flew on one wing

یک دست صدا ندارد.

a Broken heart is like a broken mirror

تا توانی زیارت دلها کن

Big head has a big ache

هر که بامش بیش برفش بیشتر.

Better bend than break

کار از محکم کاری عیب نمی کند.

a Bird in the hand is worth two in the bush

نقد موجود به که نسیه موعود.

The best is the enemy of the good

بهترین، دشمن خوبی است.

Birds in their little nests agree

ده درویشی در گلیمی بخشند دو پادشاه در اقلیمی نگنجد.

the Best things in life are free

هیچ نعمتی در زندگی برتر از آزادی نیست.

Better a live coward than a dead hero

یک ده آباد بهتر از صد ده ویران است.

Bakers are not biters

از آن نترس که های و هو دارد از آن بترس که سر به تو دارد

Better beg than steel

گدایی بهتر از دزدی است.

Beware the fury of a patient man

خدا دیرگیر و سخت گیر است.

a Blessing in disguise

عدو شود سبب خیر اگر خدا خواهد.

a Bad dog never sees the wolf

یک سگ نابکار هرگز گرگ را نمی بیند.

Be true and fear not

تو پاک باش و مدار ای برادر از کس باک.

Be a hard on the pocket

در وسع کسی نبودن؛ در حد توان مالی کسی نبودن

to Beat you to frighten him

به در می گویم که دیوار بشنود.

Bad luck often brings good luck

پایان شب سیه سپید است.

Be just before you are generous

عادل باش قبل از اینکه بخشنده باشی.

Be folly in right time is an art

احمق بودن در موقع مناسب هنر است.

Better a bare foot than no foot at all

پا برهنگی بهتر است از اینکه اصلاً پا نداشته باشی.

Beauty opens all doors

اندکی جمال به از بسیاری مال.

the Beaten road is the safest

آزموده را آزمودن خطاست.

Blessing are not valued till they are gone

قدر عافیت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید.

Better an egg today than a hen tomorrow

سیلی نقد به از حلوائی نسیه.

Better flatter a fool than fight him

آدم احمق را ستایش کنید اما از مجادله با وی بپرهیزید.

the Busy fly is in the every man's dish

آدم مزاحم در همه جا وجود دارد.

the Blind can not lead the blind

خفته را خفته کی کند بیدار؛ کوری عصا کش کوری دگر شود.

Black will take no other hue

بالا تر از سیاهی رنگی نیست.

Bread is the staff of life

نان قوت زندگی است.

a Burnt child dreads the fire

مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.

Boys will be boys

طفل، طفل است اگر طفل پیغمبر باشد.

Brevity is the soul of wit

کم گوی و گزیده گوی چون درّ تا ز اندک تو جهان شود پر

Blue are the hills that are far away

آواز دهل شنیدن از دور خوش است.

a Bad excuse is worse than none

عذر احمق بدتر از جرمش بود.

Between two stools one falls to the ground

با يك دست نمی توان دو هندوانه برداشت.

a Blind man's wife needs no paint

زن مرد نابینا، نیازی به آرایش ندارد.

Actions speak louder than words

به عمل کار برآید به سخندانی نیست

Any port in a storm

در بیابان لنگه کفش کهنه نعمت است

not fear those who stand on the hill

آن را که حساب پاک است از محاسبه چه پاک است.

As you make your bed you must lie on it

خود کرده را تدبیر نیست؛ از ماست که بر ماست.

Absence makes the heart grow fonder

جدایی تا نیفتد دوست قدر دوست کی داند.

All good things come to an end

جراغ هیچکس تا صبح نسوزد؛ هیچ عیشی بی پایان نیست.

All work and no play make Jacks a dull boy

تنوع چاشنی زندگی است؛ بدون تنوع زندگی ملال آور است.

All things come to him who waits

گرسب کنی زغوره حلوا سازی؛ گوساله به روزگار گاو گردد.

All's fair in love and war

در عشق و جنگ هر کاری رواست.

Ask and you shall receive

پرسان پرسان می توان رفت هندوستان.

an Apple a day keeps the doctor away

روزی یک سیب بخور تا از طبیب بدور مانی.

April showers bring forth May flowers

اگر باران به کوهستان نبارد به سالی دجله گردد، خشک رودی

All's well that ends well

شاهنامه آخرش خوش است؛ جوجه‌ها را آخر پاییز می‌شمارند.

All roads lead to Rome

به سوی کعبه راه بسیار است.

After a storm comes a calm

آرامش پس از طوفان می‌آید؛ بعد از خشم پشیمانی است.

After death the doctor.

نوش دارویی و بعد از مرگ سهراب آمدی.

All truths will not bear telling.

هر حقیقتی را نباید به زبان آورد.

Affection blinds reason

عشق آدم را کور می‌کند؛ آدم عاشق کور است.

an Artist lives every where

وجود مردم دانا مثال زر و طلاست.

Around a flowering tree, one finds many insects

این دغل دوستان که می‌بینی مگس‌اند گرد شیرینی.

It are not hunters that blow the horn

هر که ریش دارد بابا نیست.

All doors open to politeness

ادب تاجي است از نور الهي بنه بر سر برو هر جا که خواهي

Attack is the best form of defense

دست پيش زوال ندارد؛ حمله بهترين نوع دفاع است.

As you sow, as you reap

نپندارم ای در خزان کشته جو که گندم ستانی بوقت درو

As the work, so the pay

مزد خر چراني، خر سوار ي است.

an Ass is but an ass though laden with gold

خر جل اطلس بپوشد باز هم خر است.

an Anger man is a blind man

آدم عصبانی کور است.

Art is long, life is short

علم آمد فراوان ، عمر کوتاه.

As you salute, you will be saluted

بود حرمت هر کس از خویشتن.

All things are difficult before they are easy

معما چو حل گشت آسان شود.

Action is the proper fruit of knowledge

بار درخت علم ندانم بجز عمل؛ عالم بی عمل درخت بی بر است.

Adam's ale is the best brew

آب بهترین مشروب است.

All are not thieves that dogs bark at

هر درخشنده ای طلا نیست.

All cats are grey in the dark

شب گربه سمور می نماید.

All's fish that comes to the net

نگه دار فرصت که عالم دمیست دمی پیش دانا به از عالمیست

Appearances are deceptive

ظواهر فریبنده اند؛ فریب ظاهر را نباید خورد.

Ask no questions and hear no lies

نپرس تا دروغ نشنوی.

All things are possible with God

خدا بر هر کاری تواناست.

Adam ate the apple, and our teeth still ache

چوب دیگران را خوردن

As well be hanged for a sheep as a lamb

دزد به دار آویخته می شود چه برای یک گوسفند چه برای یک بره.

the Apple doesn't fall far from the tree

میوه پای درخت می افتد.

the Apples on the other side of the wall are the sweetest

مرغ همسایه غاز است.

Accidents will happen in the best regulated families

با قضا و قدر کارزار نتوان کرد، از تقدیر گریزی نیست.

Accident(s) will happen.

با سرنوشت نمی توان جنگید.

All men are members of the same body

بنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش ز یک گوهرند

All his gees are swan

مرغ خودش را غاز می داند.

Ask much to have a little

به مرگ گیر تا به تب راضی شود.

As the question, so the answer

از هر دست بدهی با همان دست پس می گیری.

All is grist that comes to his mill

از آب کره می گیرد.

All is for the best.

هر چه پیش آید، خوش آید.

Always have two strings to your bow

کار از محکم کاری عیب نمی کند.

Abstinence is the best medicine

پرهیز بهترین دارو است.

Accusing the times is but excusing ourselves

از ماست که بر ماست؛ خود کرده را تدبیر نیست.

Adversity often leads to prosperity

پایان شب سیاه سفید است.

After night comes the dawn

این شام صبح گردد و این شب سحر شود

After sorrow comes joy.

در پس هر گریه آخر خنده ایست مرد آخرین مبارک بنده ایست

Answer one in his own language

کلوخ انداز را پاداش سنگ است؛ جواب های، هو است.

Always forgive your enemies, but never forget their names

همیشه دشمنان خود را ببخشید ولی اسمشان را فراموش نکنید.

April and May are the keys of the year

سالی که نیکوست از بهارش پیداست.

All covet, all lose

آدم حریص، همیشه محروم است.

All fellows in football

بازی اشکنک، سر شکستنک دارد.

Any time means no time

هر وقت به معنای هیچ وقت است.

All clouds bring not rain

هر گردی گردو نیست.

All talk and no trousers

همه اش حرف زدن و از عمل خبری نبودن

All that glitters is not gold

هر دودی از کباب نیست.

Anger has no eyes

خشم کار شیطان است.

At foot of the candle it is dark

کوزه گر از کوزه شکسته آب می خورد .

Absence sharpens love, presence strengthens it

دوري و دوستي.

Anger begins with folly, and ends with repentance

خشم اولش حماقت است و آخرش ندامت.

All things must pass

هر چيزي پاياني دارد.

All you need is love

عشق لازمه زندگي است.

All the world loves a lover

طفيل هستي عشقتد آدمي و پري.

Act quickly, think slowly

خوب فکر کن زود وارد عمل شو.

Act today only tomorrow is too late

کار امروز به فردا مفکن.

Advice most needed is least heeded.

نرود ميخ آهني در سنگ .

All frills and no knickers

پز عالي، جيب خالي.

Age is honorable and youth is noble

پیری شرافتمند است و جوانی شکوهمند.

All flowers are not in one garden/garland

همه گلها در یک باغ پیدا نمی شوند.

After dinner sit a while, after supper walk a mile

بعد از خوردن نهار کمی استراحت کن، بعد از خوردن شام زیاد قدم بزن.

As poor as a church mouse

در هفت آسمان يك ستاره نداشتن.

As soon as a man is born, he begins to die

انسان از لحظه تولد به سوي مرگ گام بر مي دارد.

Another man's poison is not necessarily your

آنچه برای دیگری سم است برای تو سم نیست.

Adventures are to the adventurous

مارگیر را مار می کشد.

Adversity makes strange bedfellows

فقر و نداری دوستان را هم بیگانه می کند.

Advisers run no risks.

حرف زدن آسانتر از عمل است.

an Army marches on it's stomach

سپاه بی خزانه نتوان داشت.

silk or scarlet, an Ape is an ape, though they be clothed in

خر همان خر است فقط پالانش عوض شده است.

As the twig is bent, so is the tree inclined

درخت هر چه بارش بیشتر می شود سرش فروتر می آید.

All truths are not to be told

هر حقیقتی را نباید بر زبان آورد.

Anger is momentary madness

خشم نوعی جنون آنی است.

Anger is the one thing made better by delay

در حالت خشم و عصبانیت از تصمیم گرفتن پرهیز کنید.

Anger without power is folly

خشم بدون قدرت، حماقت است.

As you bake, so shall you brew

آشی است که خودت پخته ای.

As dust goes one dust, so money goes on money

پول روی پول می رود، خاک روی خاک.

All sound and no sense.

صد چاقو می سازد یکی دسته ندارد.

Ask a silly question and you get a silly answer

سوال احمقانه بپرس تا جواب احمقانه بشنوی.

All men think all men are mortal but themselves

مرگ حق است، اما برای همسایه.

All is for the best in the best of all possible worlds

هر چه پیش آید خوش آید.

All abroad and nothing at home

هر چه داره به بر داره.

Age and wedlock tame man and beast

پیری و ازدواج آدم را مطیع و سربراه می کند.

Appetite comes with eating

اشتها زیر دندان است.

Avoid wine which is the key of all evils

از شراب پرهیز کنید چون که کلید تمام بدی ها است.

Agree to differ/disagree.

عیسی و موسی هر کدام به دین خود بودن

All cat's love fish but hate to get their paws wet

هر که را طاووس خواهد جور هندوستان کشد.

All hat no cattle; All frills no knickers

از سرمایه و عمل خبری نبودن

Always care about your flowers and friends

همیشه مواظب دوستان و گلهاي خود باشید.

the Anvil fears no blows

از آن بيدها نيست که با اين بادها بلرزد.

Anger edges valor

خشم شمشير تيز و بران است.

Anger is as a stone cast into a wasp's nest

خشم مثل سنگی است که به لانه زنبور انداخته می شود.

Age is compulsory, wisdom is optional

سن اجباری است، خرد اختیاری.

Always look both ways before crossing the street

احتياط به خرج دادن؛ با احتياط عمل کردن

Advice is cheap and useful

نصیحت خرجی ندارد.

All experience is education for the soul

همه تجربه ها جهت تربیت روح و نفس است.

All days are short to industry and long to idleness

زمان برای آدم بیکار خیلی به کندی می گذرد.

All things grow with time except grief

گذشت زمان از شدت غم می کاهد.

Absence increases sorrow

غیبت مایه ی افزایش اندوه است .

Answer one in his own language

با بدان بد باش و با نیکان نکو جای گل گل باش و جای خار خار

Avoid a questioner, for he is also a tattler

از آدم زیاد سوال کننده دوری کنید ، چون که گاهی یاوه گویی می کند.

As is the gardener so is the garden

هر جا که باغبان باشد باغ هم هست.

All lay loads on a willing horse

خر بارکش را هر بار می کشند.

the Absent are always in the wrong

هر که تنها به قاضی رود خوشحال بر می گردد.

Deeds not words

آزادگی مرد بکار است نه گفتار آن به که عمل باشد و گفتار نباشد

Do well and have well

هر که به نیکی عمل آغاز کرد نیکی او روی بدو باز کرد

Divide and rule

تفرقه بیانداز و حکومت کن.

The Darkest hour is that before dawn

نومید مشو ز چاره جستن کز دانه شگفت نیست رستن

Don't put off for tomorrow what you can do today

کار امروز را به فردا وا مگذار.

A door must either be shut or open

نی شود هم خدا را خواست و هم خرما را.

A desperate man needs no help

از جان گذشته را به مدد احتیاج نیست.

A dog will not howl if you beat him with a bone

سرخش تلخ نخواهی دهنش شیرین کن.

Don't climb a tree to look for fish

کار احمقانه نکن.

Don't cry over split milk

طرب نوجوان ز پیر مجو که دگر ناید آب رفته بجوی

Don't bite the hand that feeds you

نمک خوردی نمکدان مشکن؛ باده خوردی جام مشکن.

Don't judge a book by its cover

از روی ظاهر قضاوت نکن.

Don't make a mountain out of a molehill

از کاه کوه نساز؛ یک کلاغ را چهل کلاغ نکن.

Don't push your luck

لگد به بختت نزن .

Don't poke your nose into another man's affairs

پا توی کفش کسی نکن.

Dance before the music starts

نروده رقصیدن

Don't bite off more than you can chew

لقمه را به اندازه دهانت بردار.

Don't hit someone who looks weak

مروت نباشد بر افتاده زور.

Do not talk Arabic in the house of a Moor

در خانه عرب مغربی، عربی صحبت نکن.

Do not speak of secrets in a field that is full of little hills

دیوار موش دارد موش هم گوش دارد.

Every dog is a lion at home

سگ در خانه صاحبش شیر است

Every light is not the sun

هر حیوان گردن درازی زرافه نیست.

Either win the saddle or lose the horse

یا جان رسد به جانان یا جان ز تن بر آید.

The end justifies the means

هدف وسیله را توجیه می کند.

Experience is the mother/father of wisdom

تجربه مادر/پدر خرد است.

Experience is the best teacher

بهترین معلم تجربه است.

Every man to his job/trade

هر کسی را بهر کاری ساختند میل آن را در دلش انداختند

Every little helps

هر چیز که خوار آید، روزی بکار آید.

Eat, drink and be marry

گر یک نفست ز زندگانی گذرد مگذار که جز به شادمانی گذرد

The enemy cannot be disregard

به روز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف

Every cook praise his own broth

هیچکس نمی گوید که ماستش ترش است.

An eye for an eye and a tooth for a tooth

ز دی ضربتی، ضربتی نوش کن.

Everything comes to him who waits

صبوری میوه امیدت آرد صبوری دولت جاویدت آرد

Enough is as good as a feast

اندازه نگه دار که اندازه نکوست.

Easy come, easy go

باد آورده را باد می برد.

Every flow must have its ebb

فواره چو بلند شود سرنگون گردد.

Every dog has its day

هر نفس مهر فلک بر دگری می افتد

Easier said than done

گفتن آسان تر از عمل کردن است.

First food, then speak

اول طعام، آنگه کلام

The facts speak for themselves

آن را که عیان است چه حاجت به بیان است.

A fox is not taken twice in the same snare

آدم عاقل از یک سوراخ دو بار گزیده نمی شود.

The good suffer with the bad

آتش که گرفت خشک و تر با هم می سوزند.

Goodness is better than beauty

سیرت نیکو به است از صورت زیبا.

Help yourself and God will help you

از تو حرکت، از خدا برکت

Don't bite the hand that feeds you

نمک خوردی نمکدان مشکن.

an Ounce of prevention is better than a pound of cure

جنگ اول به از صلح آخر؛ علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد.

One who acts through another, acts through himself

هر چه کنی به خود کنی گر همه نیک و بد کنی

One can not put the clock/time back

زمان گذشته نباید به بر؛ گذشته ها گذشته است.

Old habits die hard

مار پوست بگذارد اما خوی نمی گذارد .

Anger has no eyes

خشم کار شیطان است.

Anger is momentary madness

خشم جنون لحظه ای است.

Anger begins with folly, and ends with repentance

خشم اولش حماقت است و آخرش ندامت.

Anger without power is folly

خشم بدون قدرت حماقت است.

Anger edges valor

خشم شمشیر تیز و برّان است.

Anger is as a stone cast into a wasp's nest

خشم مثل سنگی است که به لانه زنبور انداخته می شود.

Kings have long arms

هر که را زور در بازو است، زر در ترازو است.

Killing no murder

هیچ خونی به ناحق ریخته نمی شود.

Kill two flies with one flap

با يك تیر دو نشان زدن

Kill the goose that lays the golden eggs

مرغ تخم طلا را کشتن؛ نان خود را آجر کردن

Knowledge is power

بالا تر است آنکه دانای تر است.

Jack of all trades, master of none

آدم همه کاره، هیچ کاره است.

a Jar's mouth may be stopped, a man's cannot

در دروازه را می توان بست، ولی دهان مردم را نمی شود بست.

Judge not, that ye be not judged

عیب تو خواهی نگوید کس، عیب کس نگو.

Justice is half religion

انصاف ، نصف ایمان است.

a Jealous man is the keeper of his wealth

بخیل برای ثروت خود نگهبان است.

Joy surfeited turns to sorrow

آب ار چه زلال خیزد از خوردن پر ملال خیزد

Jam tomorrow and jam yesterday, but never jam today

امروز نقد، فردا نسیه.

Jouk and let the jaw go by

رطب خورده منع رطب چون کند.

a Joint pot does not boil

شریک اگر خوب بود خدا می گرفت .

Just what the doctor ordered

همین و می خواستیم.

the Jewel in the crown

گل سر سبد بودن، سر گل بودن

Just the ticket

خود خودش است.

the Joker in the pack

عنصر ناسازگار بودن؛ وصله ناجور بودن

Jump in at the deep end

خود را به دردرس انداختن

It's easy to be wise after the event

معما چو حل گشت آسان شود.

It's a long lane that has no turning

در همیشه روی يك پاشنه نمی چرخد.

If a thing worth doing, it is worth doing well

کار نیکو کردن از پر کردن است؛ کار را که کرد آنکه تمام کرد.

If at first you don't succeed, try, try again

اگر بار اول موفق نشدی دوباره بکوش و بکوش و بکوش.

He who pays the piper calls the tone

هر چقدر پول بدهی همان قدر آش می خوری.

Half a loaf is better than none/no bread

کاجی به از هیچی است.

a Hungry man is an angry man

آدم گرسنه ایمان ندارد.

He has a loose tongue

آدم دهن لقی است.

Haste makes waste

عجله کار شیطان است.

He who hesitates is lost

کارها به صبر بر آید و مستعجل به سر در آید.

Honesty is the best policy

درستی بهترین سیاست است.

a Good wine needs no bush

مشک آن است که خود بگوید نه آنکه عطار بگوید .

Give a dog a bad name and hang him

گر سر آزار داری، بهانه بسیار داری.

God help those who help themselves

از تو حرکت، از خدا برکت.

Great promise, small performance

سنگ بزرگ علامت نزدن است.

the First blow is half the battle

ضربه اول نیمی از مبارزه است.

Fair exchange, no robbery

آنچه عوض دارد گله ندارد.

a Fault confessed is half redressed

اعتراف به خطا نیمی از بخشودگی است.

Cross the stream where it is shallowest

گره ای که با دست باز می شود را نباید با دندان باز کرد .

Charity begins at home

چراغی که به خانه رواست به مسجد حرام است.

Cowards die many times before their deaths

ترس برادر مرگ است.

Cut the cackle and come to the hose

دو صد گفته چون نیم کردار نیست.

Cross the bridge when one comes to it

چو فردا شود فکر فردا کنیم.

Clothes do not make the man

آدم را به جامه نشناسند؛ لباس طریقت به تقوا بود .